Mgo sugilon no Minanubu
Numeru 12-22

Minanubu
Cebuano | English
Mgo isturiya no Minanubu Numeru 12-22
Mga isturya nga Manobo 12-22
Manobo stories 12-22

Sinuyat ni Mrs. Teofila Bada
Mgo litratu hininang ni Mr. Mendez Havana (Jr.)
Foreword

The islands, forests, and mountains of our country are home to many distinct cultural communities, each with its own language and tradition. Their cultures are integral pieces of the beautiful mosaic that is the Filipino nation.

We owe a debt of gratitude to our countrymen from the cultural communities. Through the centuries their customs, languages, and noble spirit have contributed to the development of our national character. As we gain greater understanding of these cultures, we can only take greater pride in the remarkable richness of our Filipino heritage.

For these reasons, it is imperative that the languages and traditions of the Filipino cultural communities be preserved. This book, in the language of a cultural community, is intended to assist in that preservation. It is designed to build reading and comprehension skills and to expand knowledge through the medium of the reader’s own language. This first language approach to learning builds pride in the mother tongue and makes reading a rewarding experience. The skills and confidence thus acquired help equip the reader to pursue further education in the national language.

The Department of Education, Culture and Sports is pleased to introduce this book, the most recent in a series designed to promote literacy in the cultural communities. In serving these communities, the good of the entire nation is served.

ANDREW GONZALEZ, FSC
Secretary
Preface

This book is the second in a series of three, tri-lingual, graded easy-readers which have been designed to help teach reading fluency and language-transfer skills to the speakers of the Manobo language throughout the Caraga Region. The primary language is Manobo, with translations provided in Cebuano and English.

These books are designed to be used with adults and children as supplementary reading for the Manobo primer, Ogbasa Ki. They can also be used to assist DECS and NFE teachers to help Manobo speakers bridge to Cebuano and English and to facilitate reading fluency in all three languages.

Easy-reader "Manobo Stories 12-22" uses predictable story patterns, picture clues, substitution drills and story-building activities. All stories are of high moral value and are relevant to Manobo culture and everyday experiences.

### Mga sulud niling libro

<table>
<thead>
<tr>
<th>Story</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>12. What are you doing?</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>13. I am feeding my animals</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>14. It rained</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>15. What do you want to do?</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>16. What does the cat like?</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>17. If I were a rooster</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>18. Binoy goes fishing</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>19. The flowers that Inday planted</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>20. The crafty snake</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>21. When Mario rode a horse</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>22. The brothers who swam</td>
<td>81</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### The contents of this book

<table>
<thead>
<tr>
<th>Story</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>12. What are you doing?</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>13. I am feeding my animals</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>14. It rained</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>15. What do you want to do?</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>16. What does the cat like?</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>17. If I were a rooster</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>18. Binoy goes fishing</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>19. The flowers that Inday planted</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>20. The crafty snake</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>21. When Mario rode a horse</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>22. The brothers who swam</td>
<td>81</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Nokoy man sikan oghinangon nu?

Unsa man kanang imong buhaton?
What are you doing?
Ogpamingwit a.

Mamingwit ako.  I am fishing.
Ogkinasing a.

Magdula ako ug trumpo.  I am spinning a top.
I am winnowing rice.

Magtahop ako ug humay. I am winnowing rice.
Ogbasa a to libru.

Magbasa ako ug libro. I am reading a book.
Ogding-ding a to bintana.

Magbongbong ako sa bintana. I am walling in a window.
I am sweeping the floor of our house.
Ogdaru a to uma noy.

Magdaru ako sa among uma. I am plowing our field.
Ogbohug a to mgo buhi ku

Mamahog ako sa akong mga hayop
I am feeding my animals
Ogtubungan ku seini mgo buhi ku.
Ogtubungan ku to apa seini mgo itik.

Saboran ko ang akong mga hayop.
Saboran ko sa tahop kining mga itik.

I am feeding my animals.
I am feeding rice husks to the ducks.
Ogtubungan ku to batad seini mgo manuk.

Saboran ko sa mais kining mga manok. I am feeding corn to the chickens.
Ogtubungan ku to saging seini kayow.

Pakan-on ko ug saging kining kalaw. I am feeding a banana to the hornbill.
Ogbohugan ku to kumpay seini kabaju.

Pakan-on ko ug kumpay kining kabayo.  I am feeding hay to the horse.
Ogbohugan ku to sama no koonon seini idu.

Pakan-on ko ug salin nga luto kining iro.  I am feeding left-over rice to the dog.
Ogbohugan ku to sama no koonon seini piya.

Pakan-on ko ug salin nga luto kining iring.

I am feeding left-over rice to the cat.
Na, gaja ogpanghima-aw a.

Na, unya moka-on ako ug salin.

Then, later on I will have a snack.
Mig-udan

Nag-ulan

It rained
Pig-udanan sikan mgo tanom.

Gi-ulanan kanang mga tanom.

It rained on those plants.
Pig-udanan sikan binoyad no batad.

Gi-ulanan kanang binulad nga mais.  It rained on that drying corn.
Pig-udanan sikan kanding.

Gi-ulanan kanang kanding. It rained on that goat.
It rained on those drying fish.
Pig-udanan sikan mga linabhan.

Gi-ulanan kanang mga linabhan. It rained on those washed clothes.
Mig-udan-udan...

Nagulan-ulan ....    It rained and rained....
....di wada a kaudani aw wada a kabasa.

.... pero wala ako maulani ug wala mabasa. .....but it did not rain on me and I did not get wet.
Nokoy to ogkaliyagan nu oghinangon?

Unsa ang gusto mong buhaton?
What do you want to do?
Ogkaliyag a oglinanguy kani to wohig.

Gusto ako maglangoylangoy dinhi sa suba. I want to swim in the river.
Ogkaliyag a ogpanlababa to kabo noy kani to wohig.

Gusto ako molaba sa among mga sinina dinhi sa suba. I want to wash our clothes at the river.
Ogkal iyag a ogpanumbayoy duon to sumbayoy noy.

Gusto ako manumbalay diha sa among silingan.    I want to visit our neighbor.
Ogkaliyag a ogpayajang to tabanug diya to kawkawangan.

Gusto ako magpalupad sa tabanog didto sa hawanang.

I want to fly a kite in the open spaces.
Ogka liyag a ogpananom to mgo buyak.

Gusto ako mananom ug mga bulak.  I want to plant flowers.
Gusto ako magluný-ag sa among paniudto.

I want to cook our lunch.
Ogkaliyag a oghibat.

Gusto ako maghigda. I want to lie down.
Nokoy to ogkaliyagan to piya?

Unsay magustuhan sa iring?
What does the cat like?
Ogkaliyag to piya oghimayoy duon to saog.

Gusto ang iring mupahulay diha sa salog. The cat likes to rest on the floor.
Ogka I iyag to piya ogyuku duon to mgo kabö.

Gusto ang iring muluko diha sa mga sinina.  The cat likes to curl up on the clothes.
Ogkaliyag to piya ogsed duon to baskit.

Gusto ang iring musulud diha sa basket. The cat likes to get in the basket.
Gusto ang iring mugawas diha sa karton. The cat likes to get out of the box.
Ogkaliyag to piya ogsung-sung to pahidanan.

Gusto ang iring musimhot sa pahiran.  The cat likes to sniff the doormat.
Ogkaliyag to piya oghipanow duon to mgo buyak.

Gusto ang iring mulakawa-lakaw diha sa mga bulak.

The cat likes to walk among the flowers.
Gusto ang iring matulog diha sa nigo.
The cat likes to sleep in the winnowing basket.
Ko yumansad a pa no manuk

Kung laki pa ako nga manok

If I were a rooster
Ko yumansad a pa no manuk, meyduon podom madojow no bubue ku.

Kung laki pa ako nga manok, aduna unta ako'y maanindot nga balhibo. If I were a rooster, I would have beautiful feathers.
If I were a rooster, I would perch on the branch of a tree in the evening.
Ko yumansad a pa no manuk, ogtagauk a podom ko kaadlawon. Na, saju ogpakabuyat to mgo otow.

Kung laki pa ako nga manok, motugaok unta ako sa kaadlawon. Unya, sayu makamata ang mga tawo.

If I were a rooster, I would crow at dawn. Then people would have to get up early.
Ko yumansad a pa no manuk, ogkal iyag to mgo oto w ogkoon kanay.

Kung laki pa ako nga manok, gusto ang mga tawo mokaon kanako.

If I were a rooster, people would want to eat me.
Ko yumansad a pa no manuk, sikan mgo umagak ogduma-duma podom kanay.

Kung laki pa ako nga manok, kanang mga baye mokuyog-kuyog unta kanako.

If I were a rooster, those hens would follow me around.
Ko yumansad a pa no manuk, mabuyut a podom no ogpagbuta.

Kung laki pa ako nga manok, maisog unta ako nga makig-sabong. If I were a rooster, I would be an aggressive cock fighter.
Na, og-iling to mgo otow, “Nakatong-tong ka to sikan no yumansad. Garbu sikandin kani to lugar ta!”

Unya, moingon ang mga tawo, “Kana ang angay kanimo niini nga manok. Garbo siya diri sa atong lugar!”

Then people would say, “That rooster got the best of you. He is the pride of our place!”
Nangiswa si Binoy

Namingwit si Binoy

Binoy went fishing
Si Binoy seini. Ogkaliyag hilabi si Binoy ogpamingwit.

Si Binoy kini. Gusto kaayo si Binoy mamingwit. This is Binoy. Binoy really likes to fish.
Migpudut sikandin to buyu diya to bubungan.

Nagkuha siya ug kawayan didto sa bukid.  
He got a bamboo from the mountain.
Pag-uli ni Binoy, mig-andiya sikandin to tindahan su ogboli to naylun dow bingwit.

Sa pag-uli ni Binoy, mi-adto siya sa tindahan kay mopalit sa nylon ug taga.

When Binoy returned, he went to the store to buy nylon line and a fish hook.
Pagkaboli din on to naylun dow bingwit, pighinang din no bingwit.

Sa pagkapalit niini sa nylon ug taga, gihimo niya nga bingwit.

When he had bought the nylon line and fish hook, he made a fishing rod.
After that, he fished at the river.

Pagkahuman, namingwit na siya didto sa suba.
Nakabingwit si Binoy to tilapya. Pag-uli din diya to bayoy dan, pigtuya din sikan.


Binoy caught tilapia. When he returned to their house, he boiled them.
Nalipay gayud si Binoy nga mikaon sa iyang nabingwitan.

Binoy was really happy to eat what he had caught.
To mgo buyak no intanom ni Inday

Mga bulak nga gitanom ni Inday

The flowers that Inday planted
This is Inday. Inday really likes the flowers on their family lot.
Una niya gisimilya ang mga bulak adiser niya gipananom.

First she germinated the flower seeds before she planted them.
Kada aedow ogwohigan din sikan tanom din no mgo buyak.

Adlaw-adlaw pagagitubigan niya ang iyang tanom nga bulak.  

Every day she watered her flower plants.
Kanunoy din pig-atiman sikan tanom din no mgo buyak.

Kanunay niya giatiman ang tanom niya nga mga bulak.  
She always took care of her flower plants.
One day, she saw that the flower plants she planted were growing.
Wada kayugoy namuyak sikan mgo tanom din.

Wala madugay namulak ang iyang mga tanom.

Before long her plants flowered.
Inday picked some flowers and gave them to her mother.

Nanguha si Inday sa mga bulak ug gihatag niya sa iyang inahan.
To maidiya no hayas

Ang halas malansison
The crafty snake
To diya una no panahon, meyduon hayas no migsimyad to soga duon to kabaknaan to dayan.

Niadtong unang panahon, adunay halas nga nagbulad sa init sa adlaw diha sa taliwala sa dalan.

Once upon a time, there was a snake who was sunning himself in the middle of the road.
Pagkaduguk to kabaw, pigkita din sikan hayas, di mig-ikagi sikandin. "Patoy on seini no hayas".

Pagduol sa kabaw, nakita niya ang halas apan miingon siya, "Patoy na kini nga halas."

When a carabao approached, he saw the snake, but he said, "This snake is already dead."
When a dog approached, he also saw the snake, but he said, “This snake is already dead.”
Pagkaduguk to babuy, pigkita din usab sikan hayas, di mig-ikagi sikandin, “Patoy on seini no hayas”.

When a pig approached, he also saw the snake, but he said, “This snake is already dead.”
When a cat approached, he also saw the snake, but he said, "This snake is already dead."
Pagkaduguk to amu, pigkita din usab sikan hayas. di mig-ikagi sikandin, “Patoy on seini no hayas”.

Pagduol sa unggoy, nakita usab niya ang halas apan miingon siya, “Patoy na kini nga halas.”

When a monkey approached, he also saw the snake, but he said, “This snake is already dead.”
Pagkaduguk to unsuy, pigkita din isab sikan hayas, aw pigdawi to sikan hayas no maidiya sikan unsuy aw koona din! “Og-il ingon ku da iyan!” ginhawa to sikan maidiya no hayas.

Pagduol sa piso, nakita usab niya ang halas, ug gitukob sa malansison nga halas ang piso ug gikaon niya! “Tan-awa, na-ilad ko kamo!” hona-hona sa malansison nga halas.

When a chick approached, he also saw the snake, and that crafty snake caught that chick and ate it! “It worked!” thought that crafty snake.
To pagsakoy ni Mario to kabaju

Ang pagsakay ni Mario sa kabayo

When Mario rode a horse
Lunes, nagsakay si Mario sa kabayo. Nag-adto siya sa dalan.

On Monday, Mario rode a horse. He went to the road.
Martes, nagsakay si Mario sa kabayo. Nag-adto siya sa dalan paingon sa basakan.

On Tuesday, Mario rode a horse. He went to the road going to the rice paddy.
On Wednesday, Mario rode a horse. He went to the road going to the rice paddy. He waded through the river.


Merkulis, migsakoy si Mario to kabaju. Mig-andiya sikandin to dayan padeg diya to basakan. Migyatas sikandin to wohig.
Huybis, migsakoy si Mario to kabaju. Mig-andiya sikandin to dayan padeg diya to basakan. Migyatas sikandin to wohig aw migpamubung.


On Thursday, Mario rode a horse. He went to the road going to the rice paddy. He waded through the river and climbed up the mountain.
On Friday, Mario rode a horse. He went to the road going to the rice paddy. He waded through the river. He climbed up the mountain and went down to the plain.
Sabadu, migsakoy si Mario to kabaju. Mig-andiya sikandin to dayan padeg diya to basakan. Migyatas sikandin to wohig aw migpamubung. Migpatitogbang sikandin diya to napu aw migbaja to tulay.

On Saturday, Mario rode a horse. He went to the road going to the rice paddy. He waded through the river and climbed up the mountain. He went down to the plain and crossed over the bridge.
Duminggu, migsakoy si Mario to kabaju. Mig-andiya sikandin to dayan padeg diya to basakan.
Na, meyduon mabagsak no wada din kita. Sikan kabaju nakayosok duon to sikan bagsak! Nayuyugajan din kahaw-as.


On Sunday, Mario rode a horse. He went to the road going to the rice paddy. Then there was some mud that he didn't see. The horse got stuck in the mud! It took a long time to get it out.
To migsusuun
no migpadigus

Mga magsoon nga nagligo
The brothers who swam
Pighinggat ni Rudy sikan hadi din to pagpadigus diya to wohig. Migduduma sikan daduwa.

Gihagad ni Rudy ang iyang manghod sa pagkaligo sa suba nagkuyog and duha.  
Rudy invited his younger brother to swim at the river. The two of them went together.
Pag-abut dan diya to wohig, migsonob sikandan no daduwa. Pigganahan yagboy si Rudy no migpag-usiba to sikan hadi din diya to wohig.

When they arrived at the river, they both dove in. Rudy really enjoyed playing with his younger brother in the river.
Wala madugay gikapuyan si Rudy sa pagkaligo ug mi-uli siya didto sa ilang balay. Apan ang iyang manghod didto pa sa suba.

Before long Rudy got tired of swimming and he went home. But his younger brother stayed at the river.
Na, pag-abut ni Rudy diya to bayoy, nadom-domon din sikan hadi din diya to wohig. Nahona-honaan din no ogpauli.

Now, when Rudy got to the house, he thought about his younger brother at the river. He decided he should go back.
Pag-aha ni Rudy diya to wohig, uyu nanda to sikan hadi din to ogkitaon. Wada din on hukasa to kabo din su migdinali sikandin.

Pag-aw ni Rudy didto sa suba ulo na lamang sa iyang manghod ang makita. Wala na niya hubua ang iyang simina kay nagdali siya.

When Rudy looked at the river, all he could see was his younger brother's head. He didn't even take off his clothes because he was in a hurry.
Wala mahadlok si Rudy sa paglanguy diha sa laum nga suba sa pagtabang sa iyang manghod. Ang manghod ni Rudy nagsininggit tongod sa labihan nga kahadlok.

Rudy wasn’t afraid to swim out to the deep water to help his younger brother. Rudy’s younger brother kept yelling because he was terrified.
Kuntoon ogdejawon on ni Rudy ogbantajan sikan hadi din. Inggad andei sikandan ogdeg, kona din ogyuwaton sikan hadi din.

Karon ayohon na ni Rudy pagbantoy ang iyang manghod. Bisan asa sila mopaingon dili niya ibulag ang iyang manghod.

Now Rudy is very careful when he takes care of his younger brother. Wherever they go, he never leaves his younger brother behind.